

Wstęp

Mając na uwadze zarówno charakter europejskiego systemu podatku od wartości dodanej jak i sposób jego uregulowania w przepisach Wspólnoty Europejskiej, w szczególności zaś wymóg wieloaspektowej harmonizacji prawa państw członkowskich w tym zakresie, konieczność zapewnienia dokładnego przekładu ustawodawstwa krajowego w tym przedmiocie jest trudna do przecenienia.

Przyjmując zatem za cel stworzenie takiego opracowania polskiej ustawy o podatku od towarów i usług, które zachowa największą możliwą dokładność na poziomie semantycznym, niniejsze tłumaczenie dąży do zachowania możliwie największej zgodności z terminami i nazewnictwem stosowanym szeroko w europejskiej legislacji dotyczącej podatku VAT oraz klasyfikacjach Eurostat.

Przyjęcie zasady pełnej wierności semantycznej wiązało się w niektórych przypadkach z koniecznością użycia specyficznych sformułowań na określenie podmiotów, instytucji oraz organizacji charakterystycznych dla polskiego systemu prawnego oraz rynku – takich jak spółdzielcze kasy oszczędnościowo-kredytowe, rozróżnienie pomiędzy organami skarbowymi a organami kontroli skarbowej, czy wywodzący się z prawa cywilnego trójpodział na osoby fizyczne, prawne oraz jednostki organizacyjne nie mające osobowości prawnej. W takich przypadkach przyjęta została zawsze terminologia najszerszej akceptowana i stosowana w praktyce, o ile tylko pozostawała wierna oryginałowi.

Kasper Drążewski
James Atkins

Preface

Having regard to the nature of the European Union Value Added Tax system and the manner in which it is established in the laws of the European Community, including, but not limited to, the far-reaching requirement for harmonisation of Member States' legislation in this regard in a significant variety of aspects, the importance of providing accurate translation of national legislation pertaining to these issues cannot be overstated.

Therefore, while seeking to provide a rendition of the Polish Goods and Services Tax Act that would be most accurate on a semantic level, this translation also remains as close as possible to the terms and nomenclature widely used in European VAT legislation and Eurostat classifications.

This requirement of semantic accuracy meant that in some cases the use of Polish-specific terms to describe certain entities, institutions or authorities, such as "credit and savings unions", the differentiation between "tax authorities" and "fiscal inspection authorities", the division of entities into natural persons, legal persons and "organisational units without legal personality" derived from Polish civil law could not be avoided. In these cases, the terminology used that is that most widely accepted and applied in such cases, in so far as it remains accurate.

Kasper Drążewski
James Atkins